

Numérisation du dictionnaire Bailly 1935 (v. 2)

Gérard Gréco, Mark De Wilde, Bernard Maréchal

22 février 2019

Une équipe d'environ **60 bénévoles**, pour la plupart diplômés de lettres classiques.

Un comité central de quelques personnes, pour organiser les travaux, en centraliser et en normaliser les résultats.

Des correspondants essentiellement français, mais aussi plusieurs Belges, un Suisse, un Espagnol et un Camerounais.

Les communications se font par messagerie électronique.

1. Obtenir le texte jalonné du Bailly 1935, qui est **libre de droits**.
 - donc les caractères mêmes du dictionnaire et pas seulement des images de ses pages ;
 - les principaux champs doivent être repérés :
 - les entrées ;
 - les auteurs, les œuvres, les références.
 - le style des caractères doit être préservé pour permettre une reproduction typographique fidèle.

2. Corriger les erreurs manifestes ou relevées dans la littérature.
3. Fournir gratuitement pour un usage non lucratif :
 - un fichier pdf ;
 - une base de données permettant de construire ultérieurement des fichiers html, txt et stardict.
 - Le fichier pdf permet une consultation de l'ouvrage ;
 - le fichier txt permet par exemple une adaptation pour les étudiants aveugles ;
 - le fichier stardict une consultation sur radio-téléphone.

Exemple de composition typographique :

ἀνθρωποσφαγέω-θι	5	1 ἀντομαία
<p>ἀνθρώπων πράγματα, PLAT. Theat. 170 e, toutes les affaires du monde, c. à d. tous les embarras possibles; μάλιστά ἀνθρώπων, HDT. I, 60, plus que nul autre d'entre les hommes; ἀριστά γ' ἀνθρώπων, PLAT. Theat. 148 b, le mieux du monde; ἤμιστα ἀνθρώπων, PLAT. Prot. 361 e, Phaed. 67 e, pas le moins du monde; joint à un subst. ἄνθρ. ὀδύτης, IL, 16, 263, un voyageur; ἄνθρ. βασιλεύς, NT. Matth. 22, 2, un roi; ou à un n. de peuple: πόλις Μερόπων ἀνθρώπων, Hn. Ap. 42, la ville des Méropes; mais, ainsi construit, souv. avec un sens de mépris chez les Att.: ἄνθρωπος ὑπογραμμειτός, LYS. 186, 6, un misérable scribe en sous-ordre; γόνος ἄνθρωπος, ESCHIN. 48, 32, un misérable charlatan, etc.; ἄνθρωπος γῆφ. seul en ce sens, PLAT. Phaed. 117 e, etc.; DÉM. 543, 26 II ἡ ἄνθρωπος, femme, HDT. I, 60; ISOCR. 381 b; ARST. Nic. 7, 5, 2; PLUT. Alc. 23; avec un sens de pitié ou de mépris, DÉM. 402, 24; THCR. 15, 89; particul. au voc. avec idée de colère ou d'impatience, THCR. 15, 71; ou de mépris, THCR. 4, 62; particul. femme esclave, servante, ANT. 113, 17; LYS. 9, 7; 93, 8; 98, 9; IS. 58, 20 ➔ Par crase att. ὁ ἄνθρωπος devient ἄνθρωπος, dor. et ion. ὄνθρωπος, THCR. 4, 62; 15, 71, 83, 89, etc. (Orig. inconnue; probabl. du th. ἄνθρ- pour ἀνερ- de ἀνήρ et ὄψ, litt. « à visage d'homme »).</p> <p>ἀνθρωποσφαγέω-θι [φζ] égorger des hommes, EUR. Hec. 260 (ξ. σφαζέω).</p> <p>ἀνθρωπότης, ητος (ῆ) nature humaine, humanité, SEXT. M. 7, 273; CLÉM. 106, etc. (ἀνθρωπος).</p> <p>ἀνθρωποτόκος, οκος, on, qui enfante un homme ou des hommes, NYSS. 3, 1024 Migne (ξ. τίκατω).</p> <p>ἀνθρωποφαγέω-θι [φζ] manger de la chair humaine, HDT. 4, 106; ARST. H. 1, 1, 3, 23.</p>	<p>ἀνθόλλον, ου (τό) 1 petite fleur, M. ANT. 4, 20 2 c. le suiv. Diosc. 2, 214, etc. (ἄνθος).</p> <p>ἀνθούλις, ιδος (ῆ) anhyllis ou cresse, plante marine, Diosc. 3, 153 (ἄνθος).</p> <p>ἄνθουλλον, ου (τό) c. le préc. Diosc. 3, 153.</p> <p>ἀνθυπάγω [ἄγ] (impf. ἀνθυπήγον) 1 accuser à son tour, THC. 3, 70 2 t. de gr. subordonner ou rattacher à, DYSC. Pron. 264 c, etc.; Conj. 480, 23 et 28, etc. (ἀντί, ὑ).</p> <p>ἀνθυπαγωγή, ης (ῆ) [ἄ] subordination, relation, DYSC. Synt. 19, 12; 74, 3 (ἀνθυπάγω).</p> <p>ἀνθυπακοῦα [ἄ] correspondre à son tour, NICOM. (W. I, 314) (ἀντί, ὑ).</p> <p>ἀνθυπαλλαγή, ης (ῆ) [ἄγ] échange de cas ou de modes par hypallage, DYSC. Pron. 291 e; Conj. 502, 3; Synt. 213, 20; PHAL. 60 (ἀνθυπαλλάσσω).</p> <p>ἀνθυπαλλάσσω, att. -άττω, échanger une chose pour une autre, PHAL. 59 Moy. recevoir en échange, PHIL. 2, 440 (ἀντί, ὑ).</p> <p>ἀνθυπαντάω-θι, venir au-devant de, LGN 18 (ἀντί, ὑ).</p> <p>ἀνθυπάρχω, t. stoïc. être opposé, PLUT. M. 960 b (ἀντί, ὑ).</p> <p>ἀνθυπατεία, ας (ῆ) [ὑπα] proconsulat, à Rome, HBN 7, 5 (ἀνθυπατεύω).</p> <p>ἀνθυπατεύω [ὑ] être proconsul, PLUT. Dem. c. C. Cic. 3; HDN 7, 5 (ἀνθύπατος).</p> <p>ἀνθυπατικός, ῆς, ὄν [ὑ] proconsulaire, PLUT. M. 277 e; DC. 58, 7.</p> <p>ἀνθύπατος, οκος, ὄν [ὑ] 1 proconsulaire, DH. 9, 16; 11, 62 2 ὄ. proconsul, POL. 21, 8, 11; DH. 9, 16; PLUT. Galb. 3, etc. (ἀντί, ὑ).</p> <p>ἀνθυπέκω, céder à son tour, PLUT. Cor. 18 (ἀντί, ὑ).</p> <p>ἀνθύπητις, ητος (ῆ) action de se</p>	<p>ἀνθυποκρίνομαι [ῆ] 1 répondre à son tour en dissimulant, HDT. 6, 86 2 feindre à son tour, LUC. Dom. 30 ➔ Ion. ἀντυπεο-, HDT. I. c. (ἀντί, ὑ).</p> <p>ἀνθυποκρούω, interroger de façon à contredire, NYSS. 3, 584 Migne (ἀντί, ὑ).</p> <p>ἀνθυπολείπω, laisser à son tour, PHIL. 2, 505 (ἀντί, ὑ).</p> <p>ἀνθυπομύνομαι, jurer à son tour (p. opp. au serment de l'adversaire) DÉM. 1174, 8; 1336, 13 (ἀντί, ὑ).</p> <p>ἀνθυποπτεύω, sourcigner à son tour, THC. 3, 43.</p> <p>ἀνθυποπόρσσω (ao. -υπόρωξα) faire une contre-mine, POLYEN 6, 17.</p> <p>ἀνθυποσυρέω-θι, rendre en échange: τί τινα, HDT. 3, 133; EUR. Hipp. 999, qre ch. à qq: ἀνθ. ἔχριν, SOPH. fr. 313, témoigner de la reconnaissance ➔ ion. ἀντυπ-, HDT. 3, 133.</p> <p>ἀνθυποφέρω: 1 reprendre à son tour, PLUT. M. 76 d, etc. 2 répondre d'avance à une objection possible, DH. Dem. 54.</p> <p>ἀνθυποφορά, ας (ῆ) réplique à une objection possible ou prévue, DH. Dem. 54; QUINT. 9, 2, 106; DYSC. Synt. 72, 26 (ἀνθυποφέρω).</p> <p>ἀνθυποχώρησις, εως (ῆ) action de reculer à son tour, PLUT. M. 903 d (ἀντί, ὑ) προχωρέω).</p> <p>ἀνθυφαίρω (ao. pass. -υφηρέθησθαι) enlever à son tour, SRT. Lev. 27, 18; DC. 48, 33.</p> <p>ἀνθυφλισταμία, (ao. I ἀνθυπέστησα, inf. ao. 2 ἀνθυποσπτήσθαι) entreprendre à son tour, DÉM. 536, 21.</p> <p>*Αὐθός, ούς (ῆ) Anthô, f. PLUT. Rom. 3. ἀνθάδης, ης, ες, fleur, TH. H.P. I, 13, I (ἀνθος, -ωδης).</p> <p>ἀνθαραζίζομαι (imp. ἀνθαρῆζίζομαι) [ρζ] rivaliser d'éclat ou de beauté, NAZ. >>></p>

Quelques statistiques :

- **21 691 682 caractères** (hors commandes) [12 099 190 signes pour le Gaffiot 2016,] soit presque deux fois plus que le Gaffiot 2016 !
- **106 315 entrées** + 3 594 entrées secondaires, soit 109 909 entrées au total [Gaffiot 2016 = 83 630] ;
- Par exemple, 21 497 références à l'Illiade qui pointent 11 133 vers sur un total de 15 337.

Les travaux se déroulent en dix étapes :

- 1. Reconnaissance optique des caractères des pages [centralisé].
- 2. Correction par les correspondants par cahiers de 30 pages papier des résultats de la reconnaissance optique [réparti].
- 3. Jalonnement du texte : repérer semi-automatiquement les divers champs du dictionnaire [centralisé].
- 4. Composition typographique du texte pour constituer les épreuves [centralisé].

- 5. **Première correction** des épreuves par les correspondants, par cahiers de 30 pages papier [réparti].
La correction s'effectue par annotation électronique d'un fichier pdf.
Elle porte sur l'*orthographe*, les *références*, la *punctuation* mais aussi le *style des caractères* ce qui permet de valider aussi le jalonnement.
- 6. Report de la première correction sur le fichier central [centralisé].
- 7. Nouveau tirage des épreuves [centralisé] et **seconde correction** par des correspondants **différents** [réparti].

- 8. Report de la seconde correction sur le fichier central [centralisé].
- 9. Revue partielle de l'étymologie et revue complète de la toponymie [réparti et centralisé].
- 10. Corrections en grand, vérification et harmonisation des références, normalisation des abréviations, composition typographique, préparation des fichiers de sortie [centralisé].

En résumé :

- Reconnaissance optique des caractères et correction préalable.
- Deux corrections supplémentaires par des correcteurs différents.
- Revue de certaines notices étymologiques.
- Revue complète de la toponymie.
- Corrections en grand et normalisation finales.

Exemple d'épreuve annotée :

The image shows a PDF viewer window displaying a page from a dictionary. The text is in French and Greek, with several annotations:

- Yellow sticky notes:**
 - Top left: "Autocollant: 28/12/2017 16:01" with a speech bubble icon.
 - Top right: "Autocollant: 28/12/2017 16:10" with a speech bubble icon.
 - Middle right: "Autocollant: 28/12/2017 16:10" with a speech bubble icon.
- Red circles:**
 - One around the Greek word "ἐξουθενέω" in the second column.
 - Another around the Greek word "ἐξουθενήτικα" in the second column.
- Red triangle:**
 - Pointing to the Greek word "ἐξουθενέω" in the second column.
- Other annotations:**
 - A blue vertical bar on the right side of the page.
 - A red box around the text "ὅτι... depuis que, CALL. Apoll. 6 του. m. sign. SOPH. Ph. 493." in the first column.

The text in the first column includes: "ήρια, Luc. Pisc. 33, des mystères : n. irodier, bafouer : τυ... ; ἱερωσύνην, HDN... er la fête d'un dieu. ἰσδεῖς, v. ἐξόζω. οσιώω-ῶ, dédier, consacrer, Plu... 20 || Moy. 1 m. sign. PLU... rat. 53 tourner de soi par une expiation ; S. 15, 9 || 3 accomplir les sacrifices oires demandés par les dieux, M. 586 f. οστεῖζω, désosser, d'où ôter le , le pépin, la graine, Diosc. 2, 95 ; 5, IF. (ORIB. 2, 277 B.-Dar.) (ἐξ, v). οστρακίζω [ᾶ] 1 bannir par isme, HDT. 8, 79 ; AND. 33, 24 ; LYS. 7 ; PLAT. Gorg. 516 d || 2 p. unir, en gén. : ἐκ τοῦ οὔρανοῦ, acr. 4, du ciel. οστρακισμός, οὐ (ὅ) [ᾶ] isement par ostracisme, DS. 11, 87 ; Them. 22 (ἐξοστρακίζω). ὄστωσις, εως (ῆ) tumeur des os, se, GAL. De tumor. præter nat. p. ! (ἐξουθενέω) ! ὅτι... depuis que, CALL. Apoll. 6 του. m. sign. SOPH. Ph. 493. οτρύνω, pousser, exciter ent : τινά ἐπί τι, THC. 1, 84, qqn à

The text in the second column includes: "ἐξουθενέω-ῶ, Reg. 2, 30 ; 8, 7 ; 3 etc. ; NT. 18, Jos. (B. I.) ἐξουθενήτικα (ἐξουθενέω). ἐξουθενήτικα faire aucun cas d... 119 (ἐξουθενέω) ἐξουθενέω-ῶ, t. ἐξουθενέω, SPT. 1 Reg. 8, 7 ; Sir. 34, 31 (var.). ἐξούλης δίκη (ῆ) 1 procès pour expulsion illégale (lat. actio unde vi) procès intenté par un plaideur qui prétend avoir été illégalement dépossédé, DÉM. 540, 24 || 2 procès pour réclamation de propriété (lat. actio rei judicata) procès intenté par un plaideur qu'un jugement a investi d'un droit de propriété contesté par le défendeur qui a saisi le bien et se refuse à le restituer, DÉM. 543, 27 ; 1240, 22 || → Gén. sg. seul cas us. d'ord. ; un ex. de l'acc. pl. ἐξούλας, AND. 10, 15 (cf. ἐξειλέω ou ἐξειλλω). ἐξουρέω-ῶ : 1 évacuer par les urines, ARST. H.A. 6, 23, 2 || 2 uriner, EL. N.A. 11, 18. ἐξούρησις, εως (ῆ) évacuation par les urines, AÉT. (ἐξουρέω).

The text in the third column includes: "113 ; DH. 4, 2142, le p... ἡ ταμειυτικῆ ἐξ. DH... questure ; ἡ τῶν δημ... 1866, le tribunal de la... θαλάμου, HDN 1, 12, mœurs (lat. præfectur... ἐξ. ὄντες, ARSTT. Rhe... ἐπ' ἐξουσιῶν, SPT. D... autorités, les magistra... ἐξουσία, au sens colle... eux-mêmes, DH. 11, 3... Rom. 13, 1 || II p. ext. c... pouvoir de faire qqe d... du pouvoir, d'où : 1 ab... ressources, THC. 4, 39... 828 d || 2 éclat, splend... (ἐξειμι 1). ἐξουσιάζω : 1 avc... l'autorité, ARSTT. Eud... SPT. 2 Esdr. 7, 24 ; Neh... Eccl. 19 ; 5, 18, etc. ; 1... NT. Luc. 22, 25, sur qq... pass. être soumis à un... Cor. 6, 12 || 2 donner l... τινος, SPT. Eccl. 6, 5, d... pouvoir de faire qqe d... ἐξουσιαστής, οὐ... maître, SPT. Esāi. 9, 6 ; Migne (ἐξουσιάζω).

Auxiliis quibus ?

- Parrainage de M. Laurent Lafforgue, mathématicien, médaille Fields 2002, défenseur de l'École libératrice.
- Soutien du Pr Helma Dik de l'université de Chicago (Department of Classics).
- Aucune aide institutionnelle française.
- L'excellent logiciel de reconnaissance optique Abbyy.
- Les logiciels libres : Gnu Linux, Gnu Emacs, Vim indispensables pour traiter de très grands fichiers, Fossil pour l'archivage des versions successives.
- les bibliothèques disponibles sur Internet, en particulier Archive.org.
- La compagnie Monotype Ltd. qui nous a permis d'utiliser gratuitement la belle fonte Greek 90.

Quando ?

- Début des travaux : automne 2016.
- Fin des corrections du texte : fin 2018.
- Parution : ? Tout dépendra des travaux de normalisation en cours.